



ЕВРОПЕЙСКАЯ КОМИССИЯ

Брюссель, 28.9.2011
COM(2011) 594 final

2011/0261 (CNS)

Предложение

ДИРЕКТИВА СОВЕТА

**об общей системе налога на финансовые операции, и вносящая изменения
в Директиву 2008/7/ЕС**

Proposal for a

COUNCIL DIRECTIVE

**on a common system of financial transaction tax and amending Directive
2008/7/EC**

{SEC(2011) 1102}

{SEC(2011) 1103}

© 2011. Перевод на русский язык.

А.С. Захаров, к.ю.н. (специальность 12.00.14)

Партнер Paragon Advice Group

<http://www.paragonadvice.com>

РУС

Директива ЕС о налоге на финансовые операции (проект)

RUS

<http://www.paragonadvice.com>

2011/0261 (CNS)

Предложение

ДИРЕКТИВА СОВЕТА

**об общей системе налога на финансовые операции, и вносящая изменения
в Директиву 2008/7/ЕС**

СОВЕТ ЕВРОПЕЙСКОГО СОЮЗА,

Принимая во внимание Договор о функционировании Европейского Союза, и, в частности, его статью 113,

Принимая во внимание предложение Европейской Комиссии,

После направления проекта законодательного акта в национальные Парламенты,

Принимая во внимание заключение Европейского Парламента,

Принимая во внимание заключение Европейского экономического и социального комитета,

Действую в соответствии со специальной законодательной процедурой,

Поскольку:

(1) Недавний финансовый кризис привел к дебатам на всех уровнях относительно возможности введения дополнительного налога на финансовый сектор, и, в частности, налога на финансовые операции (ННФО). Эти дебаты происходят от желания обеспечить участие финансового сектора в покрытии издержек кризиса, и обеспечить его справедливое налогообложение по сравнению с другими секторами в будущем; лишить стимулов чрезмерно рискованную деятельность финансовых институтов; поощрить меры регулирования, нацеленные на избежание будущих кризисов и на генерацию дополнительных доходов для общих бюджетов или целей определенной политики.

(2) Для предотвращения искажений, вызванных мерами принятыми Государствами-членами в одностороннем порядке, принимая во внимание крайне высокую мобильность большинства соответствующих финансовых операций, и, таким образом, для обеспечения надлежащего функционирования внутреннего рынка, важно, чтобы основные элементы ННФО в Государствах-

РУС

Директива ЕС о налоге на финансовые операции (проект)

RUS

членах были гармонизированы на уровне Союза. Стимулы для налогового арбитража в Союзе, и распределение искажений между финансовыми рынками в Союзе, также как и возможности для двойного налогообложения или отсутствия налогообложения должны поэтому быть исключены.

(3) Для целей надлежащего функционирования внутреннего рынка ННФО должен применяться к торговле широким перечнем финансовых инструментов, включая структурированные продукты, как на организованных рынках и во внебиржевом порядке, так и в отношении заключения и изменения деривативных договоров (контрактов). По той же причине он должен применяться к широко определенному перечню финансовых институтов.

(4) Понятие финансовых инструментов в Приложении I к Директиве 2004/39/ЕС Европейского Парламента и Совета от 21 апреля 2004 года о рынках финансовых инструментов, вносящей изменения в Директивы Совета 85/611/ЕЕС и 93/6/ЕЕС, и Директиву 2000/12/ЕС Европейского Парламента и Совета, и отменяющей Директиву Совета 93/22/ЕЕС (MiFID), включает паи (units) в предприятиях коллективного инвестирования. Эти ценные бумаги (UCITS), как они определены в статье 1(2) Директивы 2009/65/ЕС Европейского Парламента и Совета от 13 июля 2009 года о координации законодательства, подзаконных нормативных и административных актов, относящихся к предприятиям по коллективному инвестированию в оборотные ценные бумаги (UCITS) и альтернативные инвестиционные фонды (AIF), как они определены в статье 4(1)(a) Директивы 2011/61/EU Европейского Парламента и Совета от 8 июня 2011 года об управляющих альтернативными инвестиционными фондами, вносящей изменения в Директивы 2003/41/ЕС и 2009/65/ЕС, и Регламенты (ЕС) № 1060/2009 и (EU) 1095/2010, являются финансовыми инструментами. В связи с вышеизложенным подписка и погашение таких инструментов является операциями, которые должны подлежать обложению ННФО.

(5) Для сохранения эффективного и прозрачного (траспарентного) функционирования финансовых рынков необходимо исключить определенные организации (entities) из сферы предмета регулирования настоящей Директивы, в таком объеме, насколько осуществление ими функций, которые сами по себе рассматриваются способствующими торговле, не рассматриваются в качестве торговой деятельности, или же они проводят финансовые операции для оказания финансовой помощи Государствам-членам.

(6) Операции с национальными центральными банками, также как и с Европейским центральным банком, не должны облагаться ННФО для избежания негативного влияния на возможности рефинансирования финансовых институтов, или на монетарную политику в целом.

(7) Исключая заключение или изменение деривативных договоров, большинство торговых операций на первичных рынках, а также операции, относящиеся к гражданам и бизнесу, такие как, заключение договоров страхования, ипотечное кредитование, потребительское кредитование или оказание платежных услуг, должны быть исключены из предмета ННФО для того, чтобы не подрывать привлечение капитала компаниями и

правительствами, а также избежать воздействие на семьи (households).

(8) Основание для уплаты и налогооблагаемая сумма должны быть гармонизированы для избежания искажений на внутреннем рынке.

(9) Момент наступления основания для уплаты не должен быть ненадлежащим образом отложен, и должен совпадать с моментом, когда финансовая операция была осуществлена.

(10) Для наиболее возможного облегчения механизма определения налогооблагаемой суммы для ограничения издержек бизнеса и налоговых администраций, в случае с финансовыми операциями иными, чем относящиеся к деривативным соглашениям, ссылка обычно должна быть сделана на встречное удовлетворение, предоставленное в контексте такой операции (transaction). Когда встречное удовлетворение не предоставлялось или предоставлялось ниже рыночной цены, на последнюю следует сослаться как на справедливое отражение стоимости операции. Равно по причинам облегчения расчета, условная сумма должна использоваться, когда деривативные соглашения покупаются/продаются, передаются, заключаются или изменяются.

(11) В интересах предоставления равного режима, единая ставка налога должна применяться в отношении каждой категории операций, а именно торговли финансовыми инструментами иными, чем деривативы, с одной стороны, и покупки/продажи, передачи, заключения или изменения деривативных соглашений.

(12) Для того, чтобы сконцентрироваться на налогообложении финансового центра, а не налогообложении граждан, и поскольку финансовые институты проводят подавляющее большинство операций на финансовых рынках, налог должен применяться к таким институтам, вне зависимости от того, торгуют ли они от своего собственного имени, от имени других лиц, за свой счет или за счет других лиц.

(13) По причине высокой мобильности финансовых операций, и для обеспечения снижения риска налогового избежания, ННФО должен применяться на основании принципа резидентства.

(14) Минимальные ставки налога должны быть установлены на уровне настолько высоком, чтобы гармонизационная цель Директивы была достигнута. В то же время, они должны быть достаточно низки, чтобы риски деллокализации были минимизированы.

(15) Для цели надлежащего и своевременного установления ННФО на Государства-члены должна быть возложена обязанность принять необходимые меры. Для обеспечения эффективного противодействия уклонению, избежанию или нарушению, на Государства должна быть возложена обязанность прибегать к использованию существующих инструментов по взаимной помощи по налоговым (фискальным) вопросам, в случае необходимости, и пользоваться преимуществом обязательств по предоставлению информации и хранению

данных, возложенных на финансовый сектор в соответствии с применимым законодательством.

(16) Для обеспечения принятия более детальных правил для определения, составляет ли финансовая деятельность значительную часть деятельности предприятия, чтобы такое предприятие могло бы считаться финансовым институтом для целей настоящей Директивы, также как и более детальные правила касательно защиты от налоговых уклонений, избежаний и нарушений, полномочие по принятию актов в соответствии со статьей 290 Договора о функционировании Европейского Союза должно быть делегировано Комиссии в отношении определения требующихся мер для достижения эффекта. Особо важно, чтобы Комиссия провела необходимые консультации во время своей подготовительной работы, включая обсуждения на экспертном уровне. Комиссия при подготовке и составлении делегированных актов должна обеспечивать своевременное и точное направление соответствующих документов в Совет.

(17) Для избежания противоречий (коллизий) между настоящей Директивой и Директивой Совета 2008/7/ЕС от 12 февраля 2008 года о косвенных налогах на привлечение капитала, в названную Директиву должны быть внесены соответствующие изменения.

(18) Поскольку цель настоящей Директивы, а именно по гармонизации существенных элементов ННФО на уровне Союза, не может в достаточной степени быть достигнута Государствами-членами, и, поэтому, по причине обеспечения надлежащего функционирования Единого рынка, будет в лучшей степени достигнута на уровне Союза, Союз может принимать меры в соответствии с принципом subsidiarity, установленном в статье 5 Договора о Европейском Союзе. В соответствии с принципом пропорциональности, установленном в названной статье, настоящая Директива не выйдет за пределы необходимые для достижения настоящей цели,

ПРИНЯЛ НАСТОЯЩУЮ ДИРЕКТИВУ:

Глава I **Предмет, пределы и понятия**

Статья 1 *Предмет и пределы*

1. Настоящая Директива устанавливает общую систему налога на финансовые операции (ННФО).

This Directive establishes the common system of financial transaction tax (FTT).

2. Настоящая Директива применяется ко всем финансовым операциям, при условии, что хотя бы одна из сторон операции (сделки) является учрежденной в Государстве-члене, и что финансовый институт, учрежденный на территории Государства-члена является стороной операции (сделки), действующей либо за свой счет, либо за счет другого лица, или действующей от лица стороны операции (сделки).

This Directive shall apply to all financial transactions, on condition that at least one party to the

РУС

Директива ЕС о налоге на финансовые операции (проект)

RUS

transaction is established in a Member State and that a financial institution established in the territory of a Member State is party to the transaction, acting either for its own account or for the account of another person, or is acting in the name of a party to the transaction.

3. Настоящая Директива не применяется к следующим организациям:

This Directive shall not apply to the following entities:

(a) Европейскому фонду финансовой стабильности;

the European Financial Stability Facility;

(b) исключая пункт (с) параграфа 4, международному финансовому институту, учрежденному двумя или более Государствами-членами, который имеет целью мобилизацию фондов и предоставление финансовой помощи в интересах его членов, которые испытывают или стоят перед угрозой возникновения финансовых проблем;

subject to point (c) of paragraph 4, an international financial institution established by two or more Member States, which has the purpose to mobilise funding and provide financial assistance to the benefit of its members that are experiencing or threatened by severe financing problems;

(c) Центральным контрагентам (ЦК), при осуществлении функций ЦК;

Central Counter Parties (CCPs) where exercising the function of a CCP;

(d) Центральным депозитариям ценных бумаг (ЦДЦБ) и Международным центральным депозитариям ценных бумаг (МЦДЦБ), при осуществлении функций ЦДЦБ и МЦДЦБ;

Central Securities Depositories (CSDs) and International Central Securities Depositories (ICSDs) where exercising the function of a CSD or ICSD.

Однако, когда организация не является налогооблагаемой в соответствии с первым подпараграфом, это не препятствует возможности налогообложения ее контрагента.

However, where an entity is not taxable pursuant to the first subparagraph, this shall not preclude the taxability of its counterparty.

4. Настоящая Директива не применяется к следующим операциям (сделкам):

This Directive shall not apply to the following transactions:

(a) операциям на первичном рынке, перечисленным в пункте (с) статьи 5 Регламента Комиссии (ЕС) № 1287/2006, исключая выпуск и погашение акций и паев предприятий по коллективному инвестированию в оборотные ценные бумаги (UCITS), как они определены в статье 1(2) Директивы 2009/65/ЕС Европейского Парламента и Совета, и альтернативных инвестиционных фондов (AIF), как они определены в статье 4(1)(а) Директивы 2011/61/EU Европейского Парламента и Совета;

primary market transactions referred to in point (c) of Article 5 of Commission Regulation (EC) No 1287/2006²¹, except for the issue and redemption of shares and units of undertakings for collective investments in transferable securities (UCITS) as defined in Article 1(2) of Directive 2009/65/EC of the European Parliament and the Council²² and alternative investment funds (AIF) as defined in Article 4(1)(a) of Directive 2011/61/EU of the European Parliament and the Council²³;

(b) операциям с Европейским Союзом, Европейским сообществом по атомной энергии, Европейским центральным банком, Европейским инвестиционным банком, и с органами, созданными Европейским Союзом или Европейским сообществом по атомной энергии, к которым применяется Протокол Европейского Союза о привилегиях и иммунитетах, в пределах и на условиях названного Протокола и соглашений о его имплементации (приведения в действие), или соглашений о штаб-квартирах, таким образом, насколько это не приводит к искажению конкуренции;

transactions with the European Union, the European Atomic Energy Community, the European Central Bank, the European Investment Bank and with bodies set up by the European Union or the European Atomic Energy Community to which the Protocol on the privileges and immunities of the European Union applies, within the limits and under the conditions of that Protocol and the

agreements for its implementation or the headquarters agreements, in so far as it does not lead to distortion of competition;

(с) операциям с международными организациями или органами иными, чем перечисленные в пункте (b), признанные таковыми властями принимающего государства, в пределах и на условиях, заложенных в международных конвенциях, учреждающих органы, или в соглашениях о штаб-квартирах;

transactions with international organisations or bodies, other than those referred to in point (b), recognised as such by the public authorities of the host State, within the limits and under the conditions laid down by the international conventions establishing the bodies or by headquarters agreements;

(d) операции с центральными банками Государств-членов.

transactions with the central banks of Member States.

²¹ OJ L 241, 2.9.2006, p. 1.

²² OJ L 302, 17.11.2009, p. 32.

²³ OJ L 174, 1.7.2011, p. 1.

Статья 2 Понятия

1. Для целей настоящей Директивы используются следующие понятия:

For the purposes of this Directive, the following definitions shall apply:

(1) «Финансовая операция» («финансовая сделка») означает любую из следующих:

'Financial transaction' means any of the following:

(a) покупка и продажа финансового инструмента до неттинга и расчета, включая соглашения репо и обратное репо, а также соглашения о предоставлении и получении займа ценных бумаг;

the purchase and sale of a financial instrument before netting and settlement, including repurchase and reverse repurchase and securities lending and borrowing agreements;

(b) передача между организациями группы права распоряжения финансовым инструментом как собственника, а также любая эквивалентная операция, подразумевающая передачу риска, связанного с финансовым инструментом, в случаях не подпадающих под пункт (a);

the transfer between entities of a group of the right to dispose of a financial instrument as owner and any equivalent operation implying the transfer of the risk associated with the financial instrument, in cases not subject to point (a);

(c) заключение или изменение (модификация) деривативных соглашений;

the conclusion or modification of derivatives agreements;

(2) «Финансовые инструменты» означают финансовые инструменты, как они определены в Директиве 2004/39/ЕС Европейского Парламента и Совета, а также структурированные продукты;

'Financial instruments' means financial instruments as defined Section C of Annex I of Directive 2004/39/EC of the European Parliament and the Council²⁴, and structured products;

(3) «Деривативное соглашение» означает финансовый инструмент, как он определен в пунктах с (4) по (10) Раздела С Приложения I к Директиве 2004/39/ЕС;

'Derivatives agreement' means a financial instrument as defined in points (4) to (10) of Section C of Annex I to the Directive 2004/39/EC;

(4) «Соглашение о репо» и «соглашение об обратном репо» означают соглашение, предусмотренное в статье 3 Директивы 2006/49/ЕС Европейского Парламента и Совета;

'Repurchase agreement' and 'reverse repurchase agreement' means an agreement referred to in Article 3

of Directive 2006/49/EC of the European Parliament and the Council²⁵;

(5) «Соглашение о предоставлении займы ценных бумаг» и «соглашение о получении займы ценных бумаг» означает соглашение, предусмотренное в статье 3 Директивы 2006/49/ЕС;

'Securities lending agreement' and 'securities borrowing agreement' mean an agreement referred to in Article 3 of Directive 2006/49/EC;

(6) «Структурированный продукт» означает торгуемые ценные бумаги или иные финансовые инструменты, предлагаемые посредством секьюритизации в значении статьи 4(36) Директивы 2006/48/ЕС Европейского Парламента и Совета, или эквивалентные операции (сделки), включающие передачу рисков иных, чем кредитный риск;

'Structured product' means tradable securities or other financial instruments offered by way of a securitisation within the meaning of Article 4(36) of Directive 2006/48/EC of the European Parliament and the Council²⁶ or equivalent transactions involving the transfer of risks other than credit risk;

(7) «Финансовый институт» означает любой из следующих:

'Financial institution' means any of the following:

(a) инвестиционную фирму, как она определена в статье 4 Директивы 2004/39/ЕС;

an investment firm as defined in Article 4 of Directive 2004/39/EC;

(b) регулируемый рынок, как он определен в статье 4 Директивы 2004/39/ЕС, и любая другая организованная торговая площадка или платформа;

a regulated market as defined in Article 4 of Directive 2004/39/EC and any other organised trade venue or platform;

(c) кредитный институт, как он определен в статье 4 Директивы 2006/48/ЕС;

a credit institution as defined in Article 4 of Directive 2006/48/EC;

(d) предприятие по страхованию и перестрахованию, как она определена в статье 13 Директивы 2009/138/ЕС Европейского Парламента и Совета;

an insurance and reinsurance undertaking as defined in Article 13 of Directive 2009/138/EC of the European Parliament and the Council²⁷;

(e) предприятие по коллективному инвестированию в оборотные ценные бумаги (UCITS), как оно определено в статье 1 Директивы 2009/65/ЕС и управляющая компания, как она определена в статье 2 Директивы 2009/65/ЕС;

an undertaking for collective investments in transferable securities (UCITS) as defined in Article 1 of Directive 2009/65/EC and a management company as defined in Article 2 of Directive 2009/65/EC;

(f) пенсионный фонд или институт по профессиональному пенсионному обеспечению, как определен в статье 6(a) Директивы 2003/41/ЕС Европейского Парламента и Совета, и управляющий инвестициями (инвестиционный управляющий) такого фонда или института;

a pension fund or an institution for occupational retirement provision as defined in Article 6(a) of Directive 2003/41/EC of the European Parliament and the Council²⁸, an investment manager of such fund or institution;

(g) альтернативный инвестиционный фонд (AIF) и управляющий альтернативным инвестиционным фондом, как он определен в статье 4 Директивы 2011/61/EU;

an alternative investment fund (AIF) and an alternative investment fund manager (AIFM) as defined in Article 4 of Directive 2011/61/EU;

(h) специальная организация для секьюритизации, как она определена в статье 4 Директивы 2006/48/ЕС;

a securitisation special purpose entity as defined in Article 4 of Directive 2006/48/EC;

(i) специальное целевое средство (SPV), как оно определено в статье 13(26) Директивы 2009/138/ЕС;

a special purpose vehicle as defined in Article 13(26) of Directive 2009/138/EC;

(j) любое иное предприятие, осуществляющее один или более из следующих

видов деятельности, в случае если такие виды деятельности представляют собой существенную часть общей деятельности по объему или стоимостному значению финансовых операций (сделок):

any other undertaking carrying out one or more of the following activities, in case these activities constitute a significant part of its overall activity, in terms of volume or value of financial transactions:

(i) виды деятельности, перечисленные в пунктах 1, 2, 3, 6 Приложения I Директивы 2006/48/ЕС;

activities referred to in points 1, 2, 3, 6 of Annex I of Directive 2006/48/EC;

(ii) торговля за собственный счет или за счет клиентов любыми финансовыми инструментами;

trading for own account or for account of customers with respect to any financial instrument;

(iii) приобретение участия в предприятиях;

acquisition of holdings in undertakings;

(iv) участие в выпуске или выпуск финансовых инструментов;

participation in or issuance of financial instruments;

(v) оказание услуг, относящихся к виду деятельности, названной в пункте (iv).

the provision of services related to activities referred to in point (iv).

(8) «Центральный контрагент» (ЦК) означает юридическое лицо, которое располагает себя между контрагентами по торговле на одном или более финансовых рынках, становясь покупателем для каждого продавца и продавцом для каждого покупателя;

'Central Counter Party' (CCP) means a legal entity that interposes itself between the counterparties to a trade within one or more financial markets, becoming the buyer to every seller and the seller to every buyer;

(9) «Неттинг» имеет значение, определенное в статье 2 Директивы 98/26/ЕС Европейского Парламента и Совета;

'Netting' shall have the meaning defined in Article 2 of Directive 98/26/EC of the European Parliament and of the Council²⁴;

(10) «Условная сумма» означает исходную номинальную сумму или нарицательную стоимость, которая используется для расчета платежей по конкретному деривативному соглашению.

'Notional amount' means the underlying nominal or face amount that is used to calculate payments made on a given derivative agreement.

2. Комиссия в соответствии со статьей 13 примет делегированные акты, предусматривающие детальные правила в отношении определения того, представляют ли собой виды деятельности, перечисленные в параграфе 1(7)(j), существенную часть общей деятельности предприятия.

The Commission shall, in accordance with Article 13 adopt delegated acts laying down detailed rules regarding the determination whether activities as referred to in paragraph 1(7)(j) constitute a significant part of the undertaking's overall activity.

²⁴ OJ L 145, 30.4.2004, p. 1.

²⁵ OJ L 177, 30.6.2006, p. 201.

²⁶ OJ L 177, 30.6.2006, p. 1.

²⁷ OJ L 335, 17.12.2009, p. 1.

²⁸ OJ L 235, 23.9.2003, p. 10.

²⁹ OJ L 166, 11.6.1998, p. 45.

Статья 3 Учреждение

1. Для целей настоящей Директивы финансовый институт признается
РУС Директива ЕС о налоге на финансовые операции (проект) **RUS**

учрежденным на территории Государства-члена, когда выполняется любое из следующих условий:

For the purposes of this Directive, a financial institution shall be deemed to be established in the territory of a Member State where any of the following conditions is fulfilled:

(a) ему было разрешено властями Государства-члена действовать в таком качестве в отношении операций (сделок), проведение которых предусмотрено таким разрешением;

it has been authorised by the authorities of that Member State to act as such, in respect of transactions covered by that authorisation;

(b) он имеет свое зарегистрированное местонахождение в таком Государстве-члене;

it has its registered seat within that Member State;

(c) его постоянный адрес или обычное местонахождение расположено в таком Государстве-члене;

its permanent address or usual residence is located in that Member State;

(d) он имеет филиал в таком Государстве-члене, в отношении операций, проведенных таким филиалом;

it has a branch within that Member State, in respect of transactions carried out by that branch;

(e) он является стороной, действующей либо за свой счет, или за счет другого лица, или действующим от лица стороны операции (сделки), финансовой операции (сделки) с другим финансовым институтом, учрежденным в таком Государстве-члене в соответствии с пунктами (a), (b), (c) или (d), или со стороной, учрежденной на территории такого Государства-члена, и которая не является финансовым институтом.

it is party, acting either for its own account or for the account of another person, or is acting in the name of a party to the transaction, to a financial transaction with another financial institution established in that Member State pursuant to points (a), (b), (c) or (d), or with a party established in the territory of that Member State and which is not a financial institution.

2. В случае когда одно из условий в перечне, установленном в параграфе 1, выполняется, первое условие с начала перечня в порядке убывания является применимым для определения Государства-члена учреждения.

Where more than one of the conditions in the list set out in paragraph 1 is fulfilled, the first condition met from the start of the list in descending order shall be relevant for determining the Member State of establishment.

3. Несмотря на параграф 1, финансовый институт не рассматривается как учрежденный в значении названного параграфа, в случае если лицо, обязанное уплачивать ННФО, докажет, что отсутствует связь между экономическим содержанием операции (сделки) и территорией любого Государства-члена.

Notwithstanding paragraph 1, a financial institution shall not be considered established within the meaning of that paragraph, in case the person liable for payment of FTT proves that there is no link between the economic substance of the transaction and the territory of any Member State.

4. Лицо, которое не является финансовым институтом, признается учрежденным в Государстве-члене, если его зарегистрированное местонахождение или, в случае с физическим лицом, если его постоянный адрес или обычное местонахождение расположены в таком Государстве, или оно имеет филиал в таком Государстве, в отношении финансовых операций (сделок), осуществленных таким филиалом.

A person which is not a financial institution shall be deemed to be established within a Member State if its registered seat or, in case of a natural person, if its permanent address or usual residence is located in that State, or it has a branch in that State, in respect of financial transactions carried out by that branch.

Глава II

РУС

Директива ЕС о налоге на финансовые операции (проект)

RUS

Основание для уплаты, налогооблагаемая сумма и ставки

Статья 4

Основание для уплаты ННФО

1. ННФО становится подлежащим взиманию для каждой финансовой операции (сделки) в момент ее осуществления (проведения).

The FTT shall become chargeable for each financial transaction at the moment it occurs.

2. Последующие отмена финансовой операции (сделки) или внесение исправлений в финансовую операцию (сделку) не влияют на обязанность по уплате, за исключением случаев, связанных с исправлением ошибок.

Subsequent cancellation or rectification of a financial transaction shall have no effect on chargeability, except for cases of errors.

Статья 5

Налогооблагаемая сумма для ННФО в случае с финансовыми операциями иными, чем относящиеся к деривативным соглашениям

1. В случае с финансовыми операциями (сделками) иными, чем перечисленные в пункте 1(с) статьи 2(1) и, в отношении деривативных соглашений, в пунктах 1(а) и 1(б) статьи 2(1), налогооблагаемой суммой является все, что составляет встречное удовлетворение (вознаграждение) уплаченное или ставшее подлежащим к уплате за передачу от контрагента или третьей стороны.

In the case of financial transactions other than those referred to in point 1(c) of Article 2(1) and, in respect of derivative agreements, in points 1(a) and 1(b) of Article 2(1), the taxable amount shall be everything which constitutes consideration paid or owed, in return for the transfer, from the counterparty or a third party.

2. Несмотря на параграф 1, в случаях, перечисленных в этом параграфе, налогооблагаемой суммой является рыночная цена, определенная на момент, когда ННФО становится подлежащим взиманию:

Notwithstanding paragraph 1, in the cases referred to in that paragraph the taxable amount shall be the market price determined at the time the FTT becomes chargeable:

(а) когда встречное удовлетворение (вознаграждение) ниже рыночной цены;
where the consideration is lower than the market price;

(б) в случаях, перечисленных в статье 2(1)(б).
in the cases referred to in Article 2(1)(b).

3. Для целей параграфа 2, рыночная цена означает полную сумму, которая была бы уплачена в качестве встречного удовлетворения (вознаграждения) за конкретный финансовый инструмент в сделке, совершенной независимыми сторонами (по операции при соблюдении правила «вытянутой руки»).

For the purposes of paragraph 2, the market price shall mean the full amount that would have been paid as consideration for the financial instrument concerned in a transaction at arm's length.

Статья 6

Налогооблагаемая сумма для ННФО в случае с финансовыми операциями, относящимися к деривативным соглашениям

В случае с финансовыми операциями (сделками), перечисленными в пункте 1(с) статьи 2(1) и, в отношении с деривативными соглашениями, в пунктах 1(а) и 1(б) статьи 2(1), налогооблагаемой суммой для ННФО является условная сумма деривативного соглашения в момент проведения финансовой операции

(сделки).

In the case of financial transactions referred to in point 1(c) of Article 2(1) and, in respect of derivative agreements, in points 1(a) and 1(b) of Article 2(1), the taxable amount of the FTT shall be the notional amount of the derivatives agreement at the time of the financial transaction.

В случае установление более чем одной условной суммы, наивысшая сумма используется для цели определения налогооблагаемой суммы.

Where more than one notional amount is identified, the highest amount shall be used for the purpose of determining the taxable amount.

Статья 7

Общие положения о налогооблагаемой сумме

В случае когда соответствующая стоимость в соответствии со статьей 5 и со статьей 6 для определения налогооблагаемой суммы выражена полностью или частично в валюте иной, чем принятой в качестве официальной валюты расчетов Государства-члена налогообложения, применимым курсом обмена является последний курс, зафиксированный на момент, когда ННФО стал подлежащим взиманию, на наиболее представительном валютном рынке соответствующего Государства-члена, или обменный курс, определенный путем отсылки к такому рынку в соответствии с правилами, установленными таким Государством-членом.

Where the value relevant, under Article 5 or Article 6, for the determination of the taxable amount is expressed, in whole or in part, in a currency other than that of the taxing Member State, the exchange rate applicable shall be the latest selling rate recorded, at the time the FTT becomes chargeable, on the most representative exchange market of the Member State concerned, or at an exchange rate determined by reference to that market, in accordance with the rules laid down by that Member State.

Статья 8

Применение, структура и уровень ставок

1. Государства-члены применяют ставки ННФО, действующие на момент времени, когда налог становится подлежащим уплате.

Member States shall apply the rates of FTT in force at the time when the tax becomes chargeable.

2. Ставки устанавливаются каждым Государством-членом как процент к налогооблагаемой сумме.

The rates shall be fixed by each Member State as a percentage of the taxable amount.

Такие ставки не будут ниже, чем:

Those rates shall not be lower than:

(a) 0.1% в отношении финансовых операций (сделок), перечисленных в статье 5;

0.1% in respect of the financial transactions referred to in Article 5;

(b) 0.01% в отношении финансовых операций (сделок), перечисленных в статье 6.

0.01% in respect of financial transactions referred to in Article 6.

3. Государства-члены применяют единые ставки ко всем финансовым операциям (сделкам), которые подпадают под общую категорию в соответствии с параграфом 2 (a) и (b).

Member States shall apply the same rate to all financial transactions that fall under the same category pursuant to paragraph 2 (a) and (b).

Глава III

Уплата ННФО, соответствующие обязательства и предотвращение

РУС

Директива ЕС о налоге на финансовые операции (проект)

RUS

уклонений, избежаний и нарушений

Статья 9

Лицо, обязанное уплачивать ННФО налоговым органам

1. В отношении каждой финансовой операции (сделки) ННФО подлежит уплате каждым финансовым институтом, который выполняет любое из следующих условий:

In respect of each financial transaction, FTT shall be payable by each financial institution which fulfils any of the following conditions:

(a) он является стороной операции (сделки), действуя либо за свой счет, либо за счет другого лица;

it is party to the transaction, acting either for its own account or for the account of another person;

(b) он действует от лица стороны операции (сделки); или

it is acting in the name of a party to the transaction; or

(c) операция (сделка) была осуществлена за его счет.

the transaction has been carried out on its account.

2. В случае когда финансовый институт действует от лица и за счет другого финансового института, только такой другой финансовый институт является обязанным уплачивать ННФО.

Where a financial institution acts in the name or for the account of another financial institution only that other financial institution shall be liable to pay FTT.

3. Каждая сторона операции (сделки), включая лиц иных, чем финансовые институты, становится солидарно обязанной по уплате подлежащего к уплате финансовым институтом налога в связи с такой операцией (сделкой), в случае если такой финансовый институт не уплатил налог подлежащий уплате в течение срока, предусмотренного в статье 10(4).

Each party to a transaction, including persons other than financial institutions shall become jointly and severally liable for the payment of the tax due by a financial institution on account of that transaction, in case that financial institution has not paid the tax due by it within the time limit set out in Article 10(4).

4. Государства-члены могут предусмотреть, что лицо иное, чем лица обязанные к уплате ННФО, перечисленные в параграфах 1, 2 и 3 настоящей статьи, может быть признано солидарно обязанным к уплате налога.

Member States may provide that a person other than the persons liable for payment of FTT referred to in paragraphs 1, 2 and 3 of this Article is to be held jointly and severally liable for the payment of the tax.

Статья 10

Положения, относящиеся к срокам для уплаты ННФО, к обязательствам, направленным на обеспечение уплаты, к верификации (установлению подлинности) платежа

1. Государства-члены установят обязательства по регистрации, отчетности и сообщению информации, а также иные обязательства, нацеленные на обеспечение того, чтобы подлежащий уплате ННФО налоговым органам эффективно уплачивался.

Member States shall lay down registration, accounting, reporting obligations and other obligations intended to ensure that FTT due to the tax authorities is effectively paid.

2. Государства-члены примут меры для обеспечения того, чтобы каждое лицо, обязанное к уплате ННФО, представляло налоговым органам декларацию, содержащую всю информацию необходимую для расчета ННФО, который стал

подлежащим взиманию в течение периода в один месяц, включая общую стоимость операций (сделок), подвергнутых налогообложению по каждой ставке. Декларация по ННФО подается до десятого числа месяца, следующего за месяцем, когда ННФО стал подлежащим взиманию.

Member States shall adopt measures to ensure that every person liable for payment of FTT submits to the tax authorities a return setting out all the information needed to calculate the FTT that has become chargeable during a period of one month including the total value of the transactions taxed at each rate. The FTT return shall be submitted by the tenth day of the month following the month during which the FTT became chargeable.

3. Государства-члены, когда финансовые институты не подпадают под действие Директивы 2004/39/ЕС, обеспечат хранение у компетентного органа, по крайней мере, в течение пяти лет соответствующих данных, относящихся ко всем финансовым операциям (сделкам), которые ими были проведены, вне зависимости были ли они проведены от их собственного имени или от имени другого лица, за их личный счет или за счет другого лица;

Member States shall, where financial institutions are not subject to Article 25(2) of Directive 2004/39/EC, ensure the keeping at the disposal of the competent authority, for at least five years, of the relevant data relating to all financial transactions which they have carried out, whether in their own name or in the name of another person, for their own account or for the account of another person;

4. Государства-члены обеспечат, чтобы любой ННФО, подлежащий уплате, был бы уплачен налоговым органам в следующие моменты времени:

Member States shall ensure that any FTT due is paid to the tax authorities at the following points in time:

(а) в момент, когда налог становится подлежащим уплате, в случае проведения операции электронным способом;

at the moment when the tax becomes chargeable in case the transaction is carried out electronically;

(б) в течение трех рабочих дней с момента, когда налог становится подлежащим уплате во всех остальных случаях.

within three working days from the moment the tax becomes chargeable in all other cases.

5. Государства-члены обеспечат, чтобы компетентные органы проводили проверку правильности уплаты налога.

Member States shall ensure that the authorities competent in the matter verify whether the tax has been correctly paid.

Статья 11

Специальные положения, относящиеся к предотвращению уклонений, избежаний и нарушений

1. Государства-члены примут меры для предотвращения налоговых уклонений, избежаний и нарушений.

Member States shall adopt measures to prevent tax evasion, avoidance and abuse.

2. Комиссия может в соответствии со статьей 13 принять делегированные акты, определяющие меры, необходимые для введения в соответствии с параграфом 1 Государствами-членами.

The Commission may, in accordance with Article 13 adopt delegated acts specifying the measures to be taken pursuant to paragraph 1 by the Member States.

3. Государства-члены, когда это необходимо, пользуются положениями, принятыми Союзом в отношении административного сотрудничества по налоговым вопросам, и, в частности, Директивами Совета 2011/16/EU и 2010/24/EU. Они также могут пользоваться уже существующими обязательствами по сообщению информации и предоставлению данных,

относящимися к финансовым операциями (сделкам).

Member States shall, wherever necessary, make use of the provisions adopted by the Union regarding administrative cooperation in tax matters, and in particular by Council Directives 2011/16/EU and 2010/24/EU. They shall also make use of already existing reporting and data maintenance obligations related to financial transactions.

Глава IV Заключительные положения

Статья 12

Иные налоги на финансовые операции

Государства-члены не будут поддерживать существование или вводить налоги на финансовые операции (сделки) иные, чем объект ННФО в настоящей Директиве, или налог на добавленную стоимость, как он предусмотрен в Директиве Совета 2006/112/ЕС.

Member States shall not maintain or introduce taxes on financial transactions other than the FTT object of this Directive or value-added tax as provided for in Council Directive 2006/112/EC³⁰.

³⁰ OJ L 347, 11.12.2006, p. 1–118.

Статья 13

Осуществление делегирования

1. Полномочие по принятию делегированных актов предоставляется Комиссии на условиях предусмотренных в настоящей статье.

The power to adopt delegated acts is conferred on the Commission subject to the conditions laid down in this Article.

2. Делегирование полномочий, предусмотренных в статьях 2(2) и 11(2), осуществляется на неопределенный срок с даты, предусмотренной в статье 18.

The delegation of powers referred to in Articles 2(2) and 11(2) shall be conferred for an indeterminate period of time from the date referred to in Article 18.

3. Делегирование полномочия, предусмотренного в статьях 2(2) и 11(2), может быть отменено (отозвано) в любое время Советом. Решение об отмене прекращает делегирование полномочия, указанного в таком решении. Оно вступает в силу в дату, следующую за датой опубликования решения в Официальном вестнике Европейского Союза, или в более позднюю дату, указанную в нем.

The delegation of power referred to in Articles 2(2) and 11(2) may be revoked at any time by the Council. A decision of revocation shall put an end to the delegation of the power specified in that decision. It shall take effect the day following the publication of the decision in the *Official Journal of the European Union* or at a later date specified therein.

Оно не влияет на действительность делегированных актов, уже находящихся в силе.

It shall not affect the validity of the delegated acts already in force.

4. Как только она примет делегированный акт, Комиссия уведомляет об этом Совет.

As soon as it adopts a delegated act, the Commission shall notify it to the Council.

5. Делегированный акт, принятый в соответствии со статьями 2(2) и 11(2), вступает в силу только, если никакие возражения не были заявлены Советом в течение двухмесячного периода с момента уведомления о таком акте Совета, или если до истечения такого периода Совет проинформировал Комиссию, что

он не будет возражать. Такой период продлевается на 2 месяца по инициативе Совета.

A delegated act adopted pursuant to Articles 2(2) and 11(2) shall enter into force only if no objection has been expressed by the Council within a period of 2 months of notification of that act to the Council or if, before the expiry of that period, the Council has informed the Commission that it will not object. That period shall be extended by 2 months at the initiative of the Council.

Статья 14 *Информирование Европейского Парламента*

Европейский Парламент будет проинформирован о принятии делегированных актов Комиссией, о любых возражениях по ним, или об отмене (отзыве) делегирования полномочий Советом.

The European Parliament shall be informed of the adoption of delegated acts by the Commission, of any objection formulated to them, or of the revocation of the delegation of powers by the Council.

Статья 15 *Изменения в Директиву 2008/7/ЕС*

Директива 2008/7/ЕС изменяется следующим образом:

Directive 2008/7/EC is amended as follows:

(1) В статье 6(1) исключается пункт (а).

In Article 6(1) point (a) is deleted.

(2) После статьи 6 добавляется следующая статья:

After Article 6, the following Article is inserted:

“Статья 6а

Взаимодействие с Директивой .../.../ЕУ

Настоящая Директива не нарушает действие Директивы Совета .../.../ЕУ”

"Article 6a

Relationship with Directive .../.../ЕU

This Directive shall be without prejudice to Council Directive .../.../ЕU."

Статья 16 *Оговорка о пересмотре*

Каждые пять лет и в первый раз до 31 декабря 2016 года Комиссия будет направлять в Совет отчет о применении настоящей Директивы и, когда это потребуется, предложение о ее изменении.

Every five years and for the first time by 31 December 2016, the Commission shall submit to the Council a report on the application of this Directive and, where appropriate, a proposal for its modification.

В таком отчете Комиссия, по крайней мере, оценит влияние ННФО на надлежащее функционирование внутреннего рынка, финансовые рынки и реальную экономику, и примет во внимание прогресс в налогообложении финансового сектора в международном контексте.

In that report the Commission shall, at least, examine the impact of the FTT on the proper functioning of the internal market, the financial markets and the real economy and it shall take into account the progress on taxation of the financial sector in the international context.

Статья 17 *Введение в действие*

1. Государства-члены примут и опубликуют не позднее 31 декабря 2013 года законы, подзаконные нормативные акты и административные положения необходимые для приведения законодательства в соответствии с настоящей Директивой. Они незамедлительно направят в Комиссию тексты таких положений и таблицу соответствия таких положений положениям настоящей Директивы.

Member States shall adopt and publish, by 31 December 2013 at the latest, the laws, regulations and administrative provisions necessary to comply with this Directive. They shall forthwith communicate to the Commission the text of those provisions and a correlation table between those provisions and this Directive.

Они начнут применять такие положения с 1 января 2014 года.

They shall apply those provisions from 1 January 2014.

Когда Государства-члены примут такие положения, они будут содержать ссылку на настоящую Директиву, или будут сопровождены такой ссылкой в момент их официального опубликования. Государства-члены определяют каким образом такая ссылка будет сделана.

When Member States adopt those provisions, they shall contain a reference to this Directive or be accompanied by such a reference on the occasion of their official publication. Member States shall determine how such reference is to be made.

2. Государства-члены направят в Комиссию тексты основных положений национального законодательства, которое они примут в сфере, урегулированной настоящей Директивой.

Member States shall communicate to the Commission the text of the main provisions of national law which they adopt in the field covered by this Directive.

Статья 18 *Вступление в силу*

Настоящая Директива вступает в силу на двадцатый день, следующий за датой ее публикации в *Официальном вестнике Европейского Союза*.

This Directive shall enter into force on the twentieth day following that of its publication in the *Official Journal of the European Union*.

Статья 19 *Адресаты*

Настоящая Директива адресована Государствам-членам.

This Directive is addressed to the Member States.

Совершено в Брюсселе,
Done at Brussels,

For the Council *За Совет*
The President *Президент*

Настоящий перевод на русский язык с английского языка выполнен 11 октября 2011 года. Все права на настоящий перевод принадлежат А.С. Захарову. Размещение текста перевода без разрешения автора запрещается. Запрещается также размещение ссылок на настоящий перевод без указания имени автора перевода.

Источник официального текста на английском языке:

http://ec.europa.eu/taxation_customs/resources/documents/taxation/other_taxes/financial_sector/com%282011%29594_en.pdf

About the Author of the Translation:



Alexander Sergeevich Zakharov, PhD (Jurisprudence)

A leading legal expert in the European Union Tax Law in Russia
Awarded a PhD Degree (Candidate of Legal Sciences) from the Moscow State Institute of International Relations (MGIMO), Russia
Graduated from the Institute of European Law at MGIMO (Master of Jurisprudence) and the International Law School at MGIMO (Bachelor of Jurisprudence), cum laude
Areas of Practice: Corporate, Contracts, Tax, Disputes Resolution, Business Legal Support, IP, GR

Author of the Book in Russian: The EU Tax Law (Wolters Kluwer Russia, Moscow 2010) <http://wolters-kluwer.ru/catalogue/27728.html>

Partner with Paragon Advice Group <http://www.paragonadvice.com>